

ФАКУЛЬТАТИВНАЯ СОЧЕТАЕМОСТЬ АНГЛИЙСКИХ И ИТАЛЬЯНСКИХ ГЛАГОЛОВ СОЗИДАНИЯ

Глаголы созидания в английском и итальянском языках отражают комплексный процесс, состоящий из действий субъекта, в результате которых меняется состояние объекта, т.е. этот процесс является каузативным. В ходе анализа 40 глаголов созидания из обоих языков и 400 предложений с ними из корпусов текстов «British National Corpus» и «PAISÀ» мы выяснили, что в английском и итальянском языках кроме субъектной и объектной сочетаемостей, встречается факультативная сочетаемость, выраженная косвенными дополнениями, которые с точки зрения функции, обозначают:

1. Источник происхождения или начальное состояние предмета / явления, от которого произошло изменение:

We might in fact manufacture petrol artificially from wood, coal, or gas ‘На самом деле мы могли бы искусственно производить бензин из дерева, угля или газа’; *Il corpo produce tirosina da un altro amminoacido chiamato fenilalanina* ‘Организм производит тирозин из другой аминокислоты, называемой фенилаланином’.

2. Новое состояние, после изменения – результат:

Once cold, the cook grinds the praline into a fine powder ‘Когда пралине остыло, повар измельчает его в мелкий порошок’; *Alberghi di lusso e molte case da gioco hanno trasformato la città in una Las Vegas canadese* ‘Роскошные отели и множество игорных домов превратили город в канадский Лас-Вегас’.

3. Инструмент, при помощи которого произошло изменение:

*Workers weave cotton cloth, **using** yarn, **machinery** and coal* ‘Рабочие ткнут хлопчатобумажную ткань, используя пряжу, машины и уголь’; ***Con la Bacchetta di Sambuco pronunciando questo incantesimo Harry Potter ripara la sua Bacchetta di Fenice spezzata accidentalmente da Hermione*** ‘С помощью Бузиной палочки, произнеся это заклинание, Гарри Поттер восстанавливает свою палочку Феникса, случайно сломанную Гермионой’.

Кроме того, в итальянском языке мы выявили дополнительную категорию косвенных дополнений – объекты, с чьей помощью осуществлялся процесс созидания: *Fra Mauro creò la mappa **con il suo assistente Andrea Bianco*** ‘Фра Мауро создал карту вместе со своим помощником Андреа Бьянко’.

Таким образом, не все глаголы созидания в английском и итальянском языках требуют употребления в предложении косвенных дополнений. Однако, есть определенная тенденция актуализации факультативных объектов: неодушевленные существительные встречаются в роли косвенного дополнения гораздо чаще, чем одушевленные. Основную причину этого мы видим в самой сущности процесса созидания – это процесс порождения одной вещи, идеи из другой либо трансформации одного предмета в другой.